

УДК 81'33

Doi 10.26456/vtfilol/2022.2.101

ВЕРБАЛЬНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ НАУЧНОЙ КАТЕГОРИИ «РЕЗУЛЬТАТЫ» В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ МЕДИЦИНСКИХ СТАТЬЯХ

Ю.Н. Науменко

ФГБОУ ВО «Воронежский государственный медицинский университет
им. Н.Н. Бурденко», г. Воронеж

Статья посвящена выявлению и анализу способов вербальной репрезентации научной категории *результаты* в научных медицинских статьях. В результате проведенного анализа сделаны выводы о наличии лексических и лексико-синтаксических единиц, используемых для реализации научной категории *результаты*. Обнаруженные сходства в способах вербальной репрезентации научной категории *результаты* обусловлены унификацией медицинских исследований и стандартизации научных публикаций.

Ключевые слова: научная категория исследования, результаты, вербализация, научная статья.

Введение. Академический дискурс всегда являлся предметом внимания со стороны ученых-лингвистов. Современный научный интерес к академическому дискурсу обусловлен не только высокой прикладной и методической значимостью результатов исследований, стремлением изучить новые, ранее не исследованные стороны этого феномена, но и проявлением когнитивных процессов, которые находят свое отражение в специфике научного мышления, национального сознания и менталитета его участников. Мы разделяем мнение К. Хайланда о том, что академический дискурс в широком смысле относится к способам мышления и использования языка в сфере науки и образования [3]. «Под дискурсом, – пишут Е.С. Кубрякова и О.В. Александрова, – следует иметь в виду именно когнитивный процесс, связанный с реальным речепроизводством, созданием речевого произведения, текст же является конечным результатом процесса речевой деятельности, выливающимся в определенную законченную (и зафиксированную) форму» [1]. Характерные особенности организации и языкового оформления академического дискурса проявляются не только в национальной научной культуре, но и переносятся в международный контекст. Поэтому авторы-неанглофоны сталкиваются как с проблемами лингвистического, лингвокультурного, так и, что особенно важно, с проблемами дискурсивно-когнитивного характера, например, при описании методологии проведенного исследования [2]. Вопросы достижения норм естественности и конвенциональности дискурса при вербализации

научных категорий исследования актуальны для представителей разных лингвокультур, пишущих на английском языке.

Полагаем, что в тексте научной медицинской статьи используются устойчивые способы вербализации научных категорий исследования. Безусловно, научные категории исследования носят универсальный характер, однако способы их вербализации в разных лингвокультурах могут отличаться. Цель настоящего исследования – выявить и проанализировать способы вербализации научной категории *результаты* в научных медицинских текстах академического дискурса. В качестве предмета исследования рассматривается научная категория *результаты* и их интерпретация автором в оригинальных англоязычных и русскоязычных медицинских статьях.

Материалы и методы. Материалом исследования послужили статьи, опубликованные в научно-практическом рецензируемом журнале «Бюллетень Сибирской медицины/Bulletin of Siberian Medicine» в 2020 году на русском языке. Издание представляет полные тексты статей в печатной и электронной онлайн-версии. Количество исследуемого материала составило 30 статей. Англоязычный корпус исследования также составил 30 статей, опубликованных в британском научном издании The British Medical Journal (BMJ) за аналогичный период времени. Методика исследования заключалась в следующем. В оригинальных английских и русских научных статьях разделы *Discussion/Обсуждение* и *Conclusion/Заключение* были выбраны все фрагменты, раскрывающие результаты исследования и способы их интерпретации авторами статьи. Эти фрагменты были последовательно описаны с точки зрения способов их вербализации в обоих дискурсах. Последующий сопоставительный анализ позволил выявить способы вербализации научной категории *результаты* в национальных дискурсах медицинских исследований.

Результаты. При выявлении способов вербализации научной категории исследования *результаты* мы выделили несколько содержательных компонентов ее значения, так как она является многокомпонентной по своему содержательному составу научной категорией. Нами были выделены следующие: *интерпретация и оценка результатов исследования, основной результат исследования и его значение, направление дальнейших исследований*. Вербализация научной категории *результаты* происходит за счет реализации одного из содержательных компонентов ее значения. Рассмотрим последовательно особенности их реализации в англоязычном академическом дискурсе.

Раздел *Discussion/Обсуждение* научных статей как правило включает интерпретацию и оценку полученных в ходе исследования результатов. Так, в текстах раздела *Discussion англоязычных статей* вербализация содержательного компонента *интерпретация и оценка*

результатов исследования происходит за счет использования лексико-синтаксических конструкций, в состав которых входят личные местоимения 1 лица мн.ч. *Our* или указательные местоимения ед.ч./мн.ч. *This/These*, лексические единицы, обозначающие собственно сами результаты с помощью одноимённых лексем *results, findings* или их контекстуальных синонимов со значением «объективные данные» *estimates, data*, и лексемы со значением самого исследования *study*. Данные лексемы в сочетании с глаголами со значением «демонстрации», «иллюстрирования» *demonstrate, present, show*, а также глаголы *suggest* или *support*, реализующими значение интерпретирования или оценки, позволяют читателю однозначно трактовать пропозициональную часть высказывания как результаты исследования, например:

- (1) *The results demonstrate that Covid-19 can be prevented by immunization, provide proof of concept that RNA-based vaccines are a promising new approach for protecting humans against infectious diseases, and demonstrate the speed with which an RNA-based vaccine can be developed with a sufficient investment of resources.*
- (2) *Our study showed that the inverse association can be explained by the increased risk of all cause mortality associated with low levels of LDL-C rather than representing an actual decreased risk at high levels of LDL-C.*
- (3) *Our findings suggest that far from being marvellous, George's medicine is in fact incredibly toxic.*

Можно заключить, что англоязычные авторы медицинских статей регулярно используют вышеперечисленные лексико-синтаксические конструкции при вербализации содержательного компонента её значения *интерпретация и оценка результатов исследования*.

В текстах раздела *Обсуждение русскоязычных статей* содержательный компонент *интерпретация и оценка результатов исследования* вербализуется при помощи лексико-синтаксических конструкций, ядром которых являются лексические единицы, обозначающие значимые элементы исследования, а именно *результат, данные, анализ, работа* в сочетании с глаголами *подтверждать, устанавливать, показывать, свидетельствовать*, например:

- (1) *Полученные нами данные находят подтверждение в литературных источниках.*
- (2) *Полученные данные показывают дополнительные возможности использования субъективной Шкалы оценки астении MFI-20 при обследовании пациентов с непсихотическими психическими расстройствами.*
- (3) *Выполненная работа подтверждает, что высокий уровень эозинофильного катионного белка в плазме крови у больных ХОБЛ ассоциирован с более тяжелым течением ХОБЛ и развитием более частых инфекционно-зависимых обострений заболевания, требующих назначения ИГКС и антибиотиков.*

Часто вербализация содержательного компонента *интерпретация* и *оценка результатов исследования* сопровождается вводными конструкциями с предлогами *таким образом, так, по, в*, в начале предложения, имеющими значение «резюмирования того, о чём говорилось ранее», т.е. подводя непосредственно к *оценке полученных в ходе исследования результатов*, например:

- (1) **Таким образом, полученные данные свидетельствуют о важности** дальнейшего изучения нарушения сна у мужчин трудоспособного возраста в сибирских популяциях, его взаимосвязей с конвенционными и неконвенционными факторами риска ИБС, а также о целесообразности превентивных мероприятий, направленных на снижение влияния факторов психоэмоционального напряжения среди российского населения.
- (2) **Так, анализ физического функционирования показывает, что** женщины с ЦД ($p = 0,0042$) и женщины с цервикалгиями ($p = 0,0099$) в большей степени, чем мужчины из этих же групп, считают, что состояние их здоровья снижает толерантность к физическим нагрузкам.
- (3) **По результатам кросс-секционного исследования на финской популяции наиболее высокая распространенность ИБС была установлена** среди мужчин, у которых ночной сон составлял 6 ч и менее.

В разделе *Conclusion/Заключение* англоязычных и русскоязычных статей обычно подчеркивается главный результат, полученный в ходе исследования, значение этого результата для современной науки или выделяется наиболее важное направление дальнейших исследований.

Так, в текстах раздела *Conclusion* англоязычных статей при вербализации содержательного компонента *основной результат исследования и его значение* авторы используют лексико-синтаксические конструкции, в составе которых обнаруживаются личные местоимения 1 лица мн.ч. *Our* или указательные местоимения ед.ч./мн.ч. *This/These* в сочетании с существительными, обозначающими значимые элементы исследования *results, findings, study* и глаголами в видовременных формах, а также оценочные прилагательные *important, significant, consistent*, например:

- (1) **Our findings are consistent** with older, smaller studies that reported similar proportions of medical students with a physician parent.
- (2) **These findings have important policy implications** for traffic regulation and televised sports in Asia.
- (3) **Our results inform** the global discussion about the comparative risks of covid-19 and seasonal influenza and may guide efforts to manage this ongoing global pandemic.

В текстах раздела *Заключение* русскоязычных статей содержательный компонент *основной результат исследования и его значение* вербализуется при помощи лексико-синтаксических

конструкций, в состав которых входят вводные конструкции с предлогом *in* в сочетании с атрибутивными конструкциями и глаголами *устанавливать, выявлять, свидетельствовать, указывать, позволило изучить*, например:

- (1) ***В настоящем исследовании установлено, что СО оказывает существенное влияние на ион-транспортную функцию мембраны эритроцитов и агрегационную активность тромбоцитов как здоровых доноров, так и пациентов с ИБС.***
- (2) ***В результате исследований выявлены закономерности иммуногормональной регуляции при ВБ и НСТ профессионального генеза.***
- (3) ***Проведенное исследование позволило изучить особенности распределения аллелей и генотипов HNA у доноров г. Санкт-Петербурга и больных гематологическими заболеваниями и оценить возможный риск HNA аллоиммунизации.***

Вербализация содержательного компонента *направление дальнейших исследований* в англоязычных статьях происходит при помощи лексико-синтаксических конструкций, в состав которых входят прилагательные в положительной или сравнительной степени *future, high, further*, лексические единицы, обозначающие само исследование *research, studies* в сочетании с глаголами в страдательном и активном залогах и инфинитивом глагола, например:

- (1) ***Future high quality research is needed to guide surgeon decision making on the optimal treatment of this common injury.***
- (2) ***Further research is warranted to assess the impact of hospital clowns in symptom clusters in long term hospital stay and to establish correlations with clinical outcomes and biomarkers.***
- (3) ***Future studies will help to elucidate the mechanisms underlying the effect of this intervention.***

Вербализация содержательного компонента *направление дальнейших исследований* в русскоязычных статьях происходит при помощи лексико-синтаксических конструкций, ядром которых являются атрибутивные конструкции, в состав которых входят прилагательные *дальнейшее* в сочетании с отглагольными существительными *исследование, использование*, например:

- (1) ***Дальнейшее исследование различных популяций опухолевых клеток в асцитической жидкости, их связь с клиническим течением и эффективностью химиотерапии больных раком яичников является весьма целесообразным и открывает большие перспективы для практических разработок в области жидкостной биопсии.***
- (2) ***Дальнейшее использование полученных данных может способствовать выявлению (как *in silico*, так и экспериментально) ключевых молекулярно-генетических механизмов развития и возможных путей терапевтической коррекции данных заболеваний.***

Выводы. Результаты сопоставительного анализа приводят нас к следующим выводам. Оригинальные англоязычные и русскоязычные

медицинские статьи демонстрируют наличие содержательных компонентов: *интерпретация и оценка результатов исследования, основной результат исследования и его значение и направление дальнейших исследований*.

Так, в англоязычных и русскоязычных медицинских статьях вербализация содержательного компонента *интерпретация и оценка результатов исследования* происходит за счет схожих лексико-синтаксических конструкций.

На синтаксическом уровне отмечается использование конструкций с личными местоимениями 1 лица мн.ч. *Our* или указательными местоимениями ед.ч./мн.ч. *This/These*. На лексическом уровне отмечается использование сходных языковых средств – одноимённых лексем *results / результат* или синонимичных лексем *findings, estimates, data, trial, study, analysis / данные, анализ, работа* в сочетании с глаголами, со значением «демонстрации», «иллюстрирования» *demonstrate, provide, present, show*, а также *suggest* или *support / подтвердить, устанавливать, показывать, свидетельствовать*, реализующими значение интерпретирования или оценки. Вариантом вербальной репрезентации содержательного компонента *интерпретация и оценка результатов исследования* в русскоязычных медицинских статьях являются вводные конструкции с предлогами (*таким образом, так, по, в*) в начале предложения, имеющими значение «резюмирования» и эксплицирующих логику мышления и аргументации автора.

При вербализации содержательного компонента *основной результат исследования и его значение* авторы используют предложно-местоименные конструкции – вводные конструкции с предлогом (*в*), личными местоимениями 1 лица мн.ч. *Our* или указательными местоимениями ед.ч./мн.ч. *This/These* в сочетании с существительными, обозначающими значимые элементы исследования *results, findings, study/ исследование, данные, результаты* и глаголами в видовременных формах. В англоязычных статьях отмечено использование оценочных прилагательных *important*.

Вербализация содержательного компонента *направление дальнейших исследований* происходит при помощи лексико-синтаксических конструкций, ядром которых являются атрибутивные конструкции в состав которых входят прилагательные в положительной или сравнительной степени *future, high, further/ дальнейшее*, отглагольные существительные *research, studies/ исследование, использование* в сочетании с глаголами в страдательном и активном залогах и инфинитивом глагола.

В заключении анализа можно констатировать, что выявленные сходства вербализации содержательных компонентов *интерпретация и оценка результатов исследования, основной результат исследования*

и его значение и направление дальнейших исследований в англоязычных и русскоязычных медицинских статьях свидетельствуют об их универсальном характере, обусловленном унификацией медицинских исследований и стандартизацией академического медицинского дискурса.

Список литературы

1. Кубрякова Е.С., Александрова О.В. Виды пространства, текста и дискурса // Категоризация мира: пространство и время: материалы науч. конф. М.: Диалог: МГУ, 1997. С. 19–20.
2. Стеблецова А. О., Науменко Ю. Н. Заголовки английских и русских научных статей: дискурсивно-когнитивные особенности // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2019. №4 (820). С. 161–179.
3. Hyland K. Academic Discourse: English in a Global Context. London and New York: Continuum, 2009. P. 256.

Об авторе:

НАУМЕНКО Юлия Николаевна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков, ФГБОУ ВО «Воронежский государственный медицинский университет им. Н.Н. Бурденко», e-mail: naumenko1981@mail.ru

THE RESEARCH CATEGORY "RESULTS" VERBAL REPRESENTATION IN ENGLISH AND RUSSIAN MEDICAL ARTICLES

Yu. N. Naumenko

Voronezh N.N. Burdenko State Medical University, Voronezh

The paper discusses the research category *results* verbal representation in medical research articles. The results of the research have demonstrated the presence of linguistic features of the scientific category *results* and common ways of their verbal representation.

Keywords: *research category, results, verbal representation, research article.*

About author:

NAUMENKO Yulia N. – Senior Lecturer of Department of Foreign Languages, Voronezh N. N. Burdenko State Medical University, e-mail: naumenko1981@mail.ru